

Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes:
Una exposición visual para representar las experiencias de mujeres inmigrantes de México
a través de retratos y entrevistas

by

Ashley Ables

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

April 2016

APPROVAL PAGE

TITLE: Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes: Una exposición visual para representar las experiencias de mujeres inmigrantes de México a través de retratos y entrevistas

AUTHOR: Ashley Ables

DATE SUBMITTED: April 2016

Senior Project Advisor

Signature

Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes:
Una exposición visual para representar las experiencias de mujeres inmigrantes de México
a través de retratos y entrevistas

by

Ashley Ables

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

April 2016

Dr. Karen Muñoz-Christian

Senior Project Advisor

Signature

Date

Dr. Kevin Fagan

MLL Outcomes Committee
Chair

Signature

Date

Dr. John Thompson

Department Chair

Signature

Date

A las personas en nuestra comunidad que han inmigrado de México, gracias para sus historias y ejemplos de la valentía y la perseverancia.

“There is a base theme.
Try to understand others. If you
understand each other you will be kind to
each other. Knowing someone well
will never lead to hate and
nearly always leads to love.”
-John Steinbeck

EL ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. ABSTRACTO	.....	7
II. INTRODUCCIÓN	.....	8
III. LAS ENTREVISTAS	.....	9
IV. LAS PINTURAS	.....	12
V. EL EVENTO	.....	13
VI. LAS APÉNDICES	.....	15
i. LAS FORMAS DE CONSENTIMIENTO		
ii. LAS PREGUNTAS DE ENTREVISTA		
iii. FOTOS DE LAS PINTURAS		
iv. FOTOS DEL EVENTO		

Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes:
Una exposición visual para representar las experiencias de mujeres inmigrantes de México
a través de retratos y entrevistas

Ashley Ables
California Polytechnic State University

Intent:

The intent of my project is to research the lives of migrant, farm-working women who have migrated from Mexico and now live and work in California. The other purpose is to present the findings to the Cal Poly and San Luis Obispo communities through interviews and artistic expression.

Methodology:

In order to research and present the lives of these women, I plan to do the following:

A) Interviews: I plan to interview 3-7 immigrant women who have immigrated from Mexico and now work in San Luis Obispo County, California about their experiences of the process of immigration and their everyday lives in Spanish.

B) Translate Interviews: After the interviews, I plan to translate them to English to be able to share the research and their experiences with English speakers.

C) Paint Portraits: In addition to the interviews, I will also paint a portrait of each of the women.

D) Exhibition: Once the interviews, translations and portraits are completed, my partner and I will organize an exhibition where the paintings and interviews are on display.

Statement on Outcome:

This project reflects my experience as a Modern Languages and Literatures student at Cal Poly by not only using the Spanish language and translation skills I have learned at Cal Poly, but more importantly incorporating a broader world view and cultural sensitivity encouraged by professors, literature, discussions and community involvement that have been an integral part of my time at Cal Poly.

Ashley Ables

MLL460—Senior Project

Dr. Karen Muñoz-Christian

April 2016

Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes:
Una exposición visual para representar las experiencias de mujeres inmigrantes de México
a través de retratos y entrevistas

II. LA INTRODUCCIÓN

Durante mi experiencia educativa en Cal Poly en el departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, había un enfoque por supuesto en la lengua española, la gramática y la lingüística; sin embargo, la parte que ha sido lo más importante para mí es la pasión por otras culturas y personas, especialmente las que se encuentran en nuestra comunidad. En cada una de mis clases de español, sea de gramática o literatura o conversación, mis profesores me han educado de los derechos humanos de otras personas y el estatus de los inmigrantes hispanos en todo el mundo y en los Estados Unidos. A través de discusiones en clase, lecturas y eventos especiales, yo he aprendido de la importancia y los derechos de cada persona, especialmente aquellos que han experimentado dificultades de inmigración, el ajuste a un nuevo país y la vida en una sociedad diferente con una segunda lengua. Además de estas perspectivas de mi educación formal, he experimentado la vida de los inmigrantes de México cuando viví en Santa María como maestra de inglés como una lengua segunda. Los tres meses con las personas allí me enseñaron a respetar a los inmigrantes y celebrar sus valores fuertes de la familia, el trabajo duro, el sacrificio y la búsqueda de una vida mejor.

El objetivo de mi proyecto es investigar la vida de mujeres que han inmigrado de México que viven y trabajan en el Condado de San Luis Obsipo. El otro propósito es presentarles estas experiencias a las comunidades de Cal Poly y San Luis Obispo a través de entrevistas y expresión artística. Entrevisté a 3-7 mujeres inmigrantes sobre sus experiencias con el proceso de inmigración y su vida cotidiana. Después de las entrevistas, voy a traducirlas al inglés para poder compartir las investigaciones y experiencias con anglohablantes. Además de las entrevistas, pintaré un retrato de cada mujer. Después de la finalización de las traducciones y entrevistas, mi compañera y yo organizaremos un espectáculo con las pinturas.

Este proyecto es un reflejo de mis experiencias como estudiante del programa de Lenguas y Literaturas Modernas de Cal Poly por no sólo usar el español y las habilidades de traducción que he aprendido en Cal Poly, sino lo más importante por la incorporación de una perspectiva cultural más amplia. También, este proyecto incorpora una sensibilidad cultural que fomentan los profesores, la literatura, las discusiones y la participación de la comunidad que han sido integrales a mi educación en Cal Poly.

III. Las Entrevistas

Incluidos en este trabajo son las entrevistas de tres de las mujeres que participaron en este proyecto. Dos de las mujeres trabajan en los campos en Arroyo Grande, California. Pude entrevistar a las mujeres durante un día de trabajo en los campos. Las mujeres fueron, al principio, un poco aprensivas y nerviosas pero con el tiempo y a través de nuestra conversación, se pusieron más cómodas. Las entrevistas tenían dos partes. La primera fue las formularios requeridos de Cal Poly cuando un proyecto incluye sujetos humanos. Cuando esta entrevista empezó, tuve que explicar los derechos de cada persona

involucrada en mi proyecto, el proceso de la entrevista y el espectáculo de arte y el tratamiento de su información (ver Apéndice i).

La segunda parte de las entrevistas fue las preguntas y conversación (ver Apéndice ii). La selección de las preguntas fue un proceso complicado porque las preguntas en una entrevista tienen el poder de crear el tono. Las preguntas que escogí son muy simples y abiertas. Estas preguntas no provocan respuestas intensas o largas pero sí, provocan una conversación de la vida diaria y las diferencias de la vida aquí y la vida en México. Este tipo de pregunta producía un sentimiento que cada persona es igual y tenemos mucho en común. A continuación se muestran citas de cada entrevista. Hay que tener en cuenta que los nombres de las mujeres han sido cambiados para su protección y en línea con las reglas en el formulario de consentimiento informado. Los nombres incluidos aquí son una palabra descriptiva que describe a cada mujer.

Entrevista #1

Sacrificio

¿Cuál fue su propósito para llegar a San Luis Obispo?

“Más oportunidades de la vida, de trabajo, de todo.”

¿Cuáles son algunos ejemplos de las oportunidades aquí que no es posible tener en México?

“Mejor trabajo, mejor economía aquí. Muy diferente la economía aquí. Por ejemplo, lo que sea allá solo 15 horas [de trabajo] por semana, es bien diferente. También la discriminación. Las mujeres no trabajan y aquí hay más igualdad.”

¿Cuáles son las diferencias entre la vida aquí y la vida en México?

“Hay muchas. Por ejemplo, los niños tienen más educación aquí. Hay más oportunidades para estudiar.”

¿Si usted podría tener un súperpoder, cuál sería?

“Me gustaría ser invisible para mirar a mis hijos y la transportación rápida.”

Sacrificio está orgullosa de sus niños y las oportunidades que ella es capaz de proporcionar.

Ella disfruta de la habilidad de trabajar y proveer para su familia. Sus sacrificios y cuidado para su familia y su calidad de vida son inspiradores.

Entrevista #2

Gratitud

“¿De dónde es?”

“Michoacán, México”

“¿Cuál fue su propósito para llegar a los Estados Unidos?”

“Porque como en México hay muy poquito trabajo, no mucho dinero, mucha gente que muy pobre y por eso decidimos venir por acá a los Estados Unidos para mejorar un poquito la vida y darles a nuestros hijos un poquito más de lo que teníamos en México.”

“¿Cuáles son las diferencias entre la vida aquí y su vida en México?”

“Aquí hay más oportunidad de trabajo. Aquí, se puede decir que, tenemos un poquito más que en México, comemos un poquito mejor que en México.”

"Hay un poquito más de dinero para ganar y lo que ganas en un día aquí es lo que puedes ganar en dos semanas en México".

“Gracias a Dios tenemos un poquito más que allá en nuestro país.”

“Allá en México, si se quiere un pantalón, no tengo que comer por una semana para comprar un pantalón.”

“¿Podría contarme de un día típico?”

"En la mañana le doy gracias a Dios por otro día de vida y otro día de trabajo. Le doy gracias a Dios por permitirme cuidar a mis hijos".

Gratitud es madre y esposa que ama a su familia mucho y los sirve con todo su tiempo a través de su trabajo en los campos y en la casa. Sus fuentes de fuerza son Dios y su gratitud constante en todos los aspectos de su vida. Con su trabajo y su vida aquí en los Estados Unidos, ella tiene la oportunidad de darles a sus cuatro niños una vida mejor que en México.

Entrevista #3

Alegría

-“¿Cuál fue su propósito para llegar a San Luis Obispo?”

-“Mis hijos nacieron aquí.”

-“¿Cuáles son las diferencias entre la vida aquí y su vida en México?”

-“No tengo mi familia aquí, pero que puedes trabajar más.”

-“¿Cuáles son sus actividades favoritas en su tiempo libre?”

-“Me gustan las plantas. Tengo rosas y tomates.”

Alegría es una mujer que ama a sus hijos y ha hecho su vida aquí para estar cerca de ellos. Ella trabaja duro limpiando casas durante la semana y le encanta estar en la naturaleza y trabajar en su jardín en su tiempo libre. Ella desea aprender inglés y está muy orgullosa de sus hijos por ser bilingües.

IV. LAS PINTURAS

Después de cada entrevista, empecé a pintar las pinturas de cada persona. Mi intención para esta parte de mi proyecto fue mostrar la personalidad de cada mujer en una representación artística y proveer una manera de incorporar un elemento visual a sus

historias. Mi esperanza para el espectáculo de arte fue que el evento fuera una oportunidad de dos cosas. Primero, quería mostrarles respeto a las mujeres y las personas en nuestra comunidad que han inmigrado a nuestra comunidad con poca diversidad. La segunda esperanza fue proveer una oportunidad para que las personas de nuestra comunidad aprendieran de personas de otra nacionalidad y luego darles a estas personas la oportunidad de tener una perspectiva diferente de los inmigrantes en nuestra comunidad. A través de mis experiencias y educación en idiomas, he sido expuesta a muchas culturas, personas, ideas y políticas especialmente cuestiones relacionadas con los inmigrantes. Ahora, siento que tengo una pasión y una mayor comprensión para tratarle a cada persona en mi vida, no importa el color de su piel o su lengua nativa, con respeto y generosidad. Sin embargo, entiendo que no todos han tenido la misma experiencia y tiempo para pensar del mismo modo que hacer. Por lo tanto, mi ideología fundamental para las pinturas fue dar la oportunidad de sentir y entender las situaciones de las inmigrantes que a menudo permanecen anónimas y que no son escuchadas (ver Apéndice iii para fotos de las pinturas).

V. EL EVENTO

En el 9 de abril, tenía un espectáculo de las pinturas y secciones de las entrevistas de cada mujer. Mi visión de este día llegó a la vida porque la disposición de las pinturas al lado de las entrevistas dieron a los asistentes la oportunidad de conectar las historias de cada mujer a su historia. Al lado de cada pintura fue secciones de su entrevista (ver apéndice iii). Mi compañera de este proyecto, Katie Creighton, hizo una tarjeta publicar nuestro evento a la comunidad. Sus esfuerzos eran muy acertados porque asistieron a personas de muchas diferentes lugares. Había personas de diferentes grupos latinos en el

condado de San Luis Obispo, estudiantes y profesores de Cal Poly, y nuestras familias y amigos. Nunca podía esperar el evento para ir tan bien. Los comentarios de tanto en español como en inglés fueron increíbles. Muchos asistentes fueron tocados por las historias de las mujeres y creía que era tan importante respetar y honrarlas. Fue el día más orgulloso de mi vida ver algo que yo había trabajado tan duro y soy tan apasionado para ser compartido con otros. Todo de mi planificación y la pintura era con la esperanza de que el menospreciado y silencioso miembro de nuestra comunidad. Mi idea se unieron muy bien como los asistentes podían sentir y escuchar, no sólo ver, las caras de estas mujeres (ver apéndice iv para fotos del evento).

APÉNDICE I: LAS FORMAS DE CONSENTIMIENTO

Formulario de consentimiento informado

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, “Una entrada en la vida de las mujeres inmigrantes en el Condado de San Luis Obispo”

Ashley Ables y Katie Creighton, estudiantes en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de Cal Poly, San Luis Obispo, bajo la supervisión de Doctora Karen Muñoz-Christian están llevando a cabo un proyecto para investigar las vidas de mujeres inmigrantes del Condado de San Luis Obispo. El propósito del estudio es tener un conocimiento más profundo acerca de la vida cotidiana de las participantes que viven y trabajan en el Condado de San Luis Obispo.

Le pedimos que complete una entrevista para participar en este estudio y para permitir que le saquemos una foto para que una pintura pueda ser hecha de la foto. Le haremos una serie de preguntas acerca de sus experiencias como una persona que ha inmigrado a los Estados Unidos. Su participación llevará aproximadamente entre 30 minutos y 1 hora. Favor de ser consciente que no tiene ninguna obligación de participar en este estudio de investigación y que puede parar de participar en cualquier momento sin sanciones. También puede omitir cualquier pregunta que prefiera no contestar.

Los riesgos posibles que están asociados con su participación en este estudio tienen que ver con la posibilidad de que alguien reconozca su imagen o sus comentarios. La foto se utilizará para pintar su retrato, y el retrato no contiene suficiente información para que pueda ser reconocido fácilmente. Por favor, no proporcionen ninguna información sobre su estado de inmigración o cualquier conducta ilegal durante esta entrevista. Puede escoger no responder a una pregunta en cualquier momento o puede dejar la entrevista. Sus respuestas serán confidenciales para proteger su privacidad. Los beneficios potenciales de esta investigación incluyen un mayor entendimiento de las experiencias de mujeres inmigrantes.

Con su consentimiento, los investigadores tomarán su foto y pintaré un retrato de cada voluntaria para ser mostrado en un espectáculo de arte local. Además, la entrevista será grabada. Esta grabación se utilizará solamente para este proyecto y la foto y la grabación serán destruidas después de terminar. Para garantizar su confidencialidad, aparte de la representación pintada de la foto, toda la información que señale su nombre o su identidad no será compartida con nadie aparte de aquellos presentes en el momento de la entrevista.

Si tiene alguna pregunta acerca de este estudio o le gustaría que le informen de los resultados cuando se termine el estudio, favor de comunicarse con Ashley Ables a ables@calpoly.edu o al (805) 610-5801. Si tiene alguna inquietud acerca de la manera en que se lleva a cabo el estudio, puede comunicarse con el Dr. Steve Davis, Jefe del Comité de Sujetos Humanos de Cal Poly, al (805) 756-2754, sdavis@calpoly.edu, o Dr. Michael Black (después de 1 enero de 2016) a (805) 756-2894, mblack@calpoly.edu; o Dr. Dean Wendt, Decano de Investigación, al (805) 756-1508, dwendt@calpoly.edu.

Si acepta participar voluntariamente en este proyecto de investigación como se describe, favor de indicar su consentimiento. Por favor firme y ponga fecha a continuación y le agradecemos su participación en este proyecto de investigación.

La Firma del Participante

Fecha

La Firma de la Investigadora

Fecha

Informed Consent Form

INFORMED CONSENT TO PARTICIPATE IN A RESEARCH PROJECT, “A Glimpse into the Lives of Immigrant Women in San Luis Obispo County”

Ashley Ables and Katie Creighton, students in the Department of Modern Languages and Literatures at Cal Poly, San Luis Obispo, under the supervision of Dr. Karen Muñoz-Christian are conducting a research project on the lives of immigrant women in San Luis Obispo County. The purpose of the study is to better understand the everyday life of migrant women who live and work in San Luis Obispo County.

You are being asked to take part in this study by taking part in an interview and allowing yourself to be photographed so that a painting of you can be made from the photo. You will be asked several questions pertaining to your experiences as someone who has migrated to the United States. Your participation will take approximately 30 minutes to 1 hour. Please be aware that you are not required to participate in this research and you may discontinue your participation at any time without penalty. You may also omit any questions you prefer not to answer.

The possible risks anticipated with participation in this study relate to your possible loss of confidentiality, should someone recognize your image or remarks. The photograph will be used to paint your portrait, and the portrait will not contain enough detail to allow you to be recognized easily. Please do not provide any information about your immigration status or any unlawful behavior during this interview. You may choose to not answer any question at any time or stop the interview. Your provided responses will be kept confidential to protect your privacy. Your name will not be used in any reports of this research. Potential benefits of this research include a greater understanding of the experiences of immigrant women.

With your consent, the researchers will take your photo and paint your portrait to be shown in a local art show. In addition, the interview will be recorded. This recording will only be used for this project and both the photo and voice recording will be destroyed after its completion. To ensure your confidentiality, apart from the painted representation of the photo, all information representing your name or identity will not be known to anyone apart from those present at the time of the interview.

If you have questions regarding this study or would like to be informed of the results when the study is completed, please feel free to contact Ashley Ables at ashleyables1@gmail.com or (805) 610-5801. If you have concerns regarding the manner in which the study is conducted, you may contact the Chair of the Human Subjects Committee: Dr. Steve Davis at (805) 756-2754, sdavis@calpoly.edu, or Dr. Michael Black (after January 1, 2016) at (805) 756-2894, mblack@calpoly.edu; or the Dean of Research, Dr. Dean Wendt at (805) 756-1508, dwendt@calpoly.edu.

If you agree to voluntarily participate in this research project as described, please indicate your agreement by signing below.

Signature of Participant

Date

Signature of Researcher

Date

APÉNDICE II: LAS PREGUNTAS DE ENTREVISTA

Interview Questions

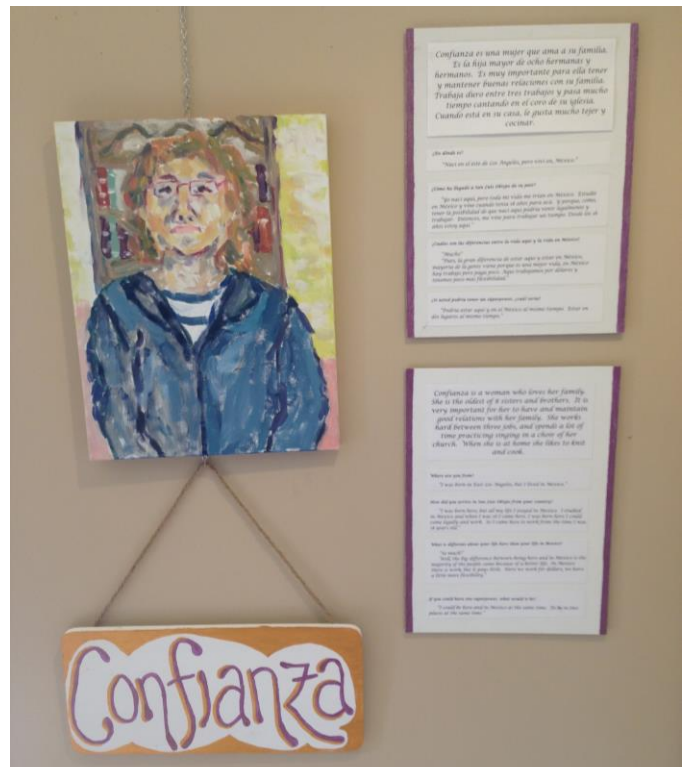
Preguntas para la entrevista

****Please remember to not provide any information regarding your legal status. Also, the information from this interview will be kept confidential.****

****Por favor, no proporcionen ninguna información sobre su estado de inmigración o cualquier conducta ilegal durante esta entrevista. También, la información de esta entrevista será confidencial.****

1. Where are you from? ¿De dónde es?
2. What was your purpose for moving to San Luis Obispo? ¿Cuál fue su propósito para llegar a San Luis Obispo?
3. What is different about your life here than your life in _____ (wherever they are from)?
¿Cuáles son las diferencias entre la vida aquí y la vida en _____?
4. Tell me about a normal day in your life here. Not sure how to say this in the most polite/
formal way. Me interesa saber de su vida diaria aquí en San Luis Obispo. ¿Podría contarme de
un día típico?
5. If you could have one superpower, what would it be? Ahora, una pregunta menos seria ¿Si
usted podría tener un súper poder (como Super Man, como ser invisible o algo similar), cuál sería

APÉNDICE III: FOTOS DE LAS PINTURAS





Sacrificio

Sacrificio es una mujer fuerte y capaz de mucha agilidad a su familia. Una de sus mayores amigas es su hermana. Las dos comparten mucho amor y amistad. Ella trabaja mucho para agarrar a su hijo que está en la escuela secundaria. Ella disfruta cuando está afuera en la naturaleza, y le gusta estar en el caso de su iglesia. Esta agradecida por la hospitalidad, porque puede estar de la mano para ver a parte de su familia en México que se ha abrazado por 14 años.

¿Qué es la palabra para Aggie o sea para Aggie?
"Una oportunidad de la vida de trabajar de más."

¿Qué es el idioma que Aggie habla?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."

¿Qué es la diferencia entre la vida aquí y la vida en México?
"Muy buena. Por ejemplo, los niños tienen más educación aquí. Muy buena oportunidad para sus hijos."

¿Qué es el idioma que Aggie habla?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."

Sacrificio is very proud of her children and the opportunities she is able to provide for them. She enjoys being able to work hard to provide for her family. She sacrifices and care for her family and their quality of life is improving.

What are some phrases in Spanish in her own words?
"Una oportunidad de la vida de trabajar de más."

What is the difference between life here and life in Mexico?
"Muy buena. Por ejemplo, los niños tienen más educación aquí. Muy buena oportunidad para sus hijos."

What are some phrases in Spanish?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."



Tranquis

Tranquis es una mujer fuerte y capaz de mucha agilidad a su familia. Una de sus mayores amigas es su hermana. Las dos comparten mucho amor y amistad. Ella trabaja mucho para agarrar a su hijo que está en la escuela secundaria. Ella disfruta cuando está afuera en la naturaleza, y le gusta estar en el caso de su iglesia. Esta agradecida por la hospitalidad, porque puede estar de la mano para ver a parte de su familia en México que se ha abrazado por 14 años.

¿Qué es la palabra para Aggie o sea para Aggie?
"Una oportunidad de la vida de trabajar de más."

¿Qué es el idioma que Aggie habla?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."

¿Qué es la diferencia entre la vida aquí y la vida en México?
"Muy buena. Por ejemplo, los niños tienen más educación aquí. Muy buena oportunidad para sus hijos."

¿Qué es el idioma que Aggie habla?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."

Tranquis is a woman who likes to support her family. One of her best friends is her sister. She has always been able to provide for her family. She enjoys being able to work hard to provide for her family. She sacrifices and care for her family and their quality of life is improving.

What are some phrases in Spanish in her own words?
"Una oportunidad de la vida de trabajar de más."

What is the difference between life here and life in Mexico?
"Muy buena. Por ejemplo, los niños tienen más educación aquí. Muy buena oportunidad para sus hijos."

What are some phrases in Spanish?
"Ella habla inglés y español. Ella habla inglés en su casa y en su trabajo. Ella habla español en su escuela y en su iglesia."

APÉNDICE IV: FOTOS DEL EVENTO

